



**Хуты лаңки кăви пила вөсчән
Как белка с котом жили**

Департамент образования и молодёжной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Хуты лаҥки кӑви пиҕа вөсҥән
Как белка с котом жили
(хантыйская народная сказка)

Ханты-Мансийск
2019

УДК
ББК
К

Рецензент: к. филол. н. А. А. Шиянова

Хуты лаңки кăби пила вөсчән. Как белка с котом жили. Хантыйская народная сказка (казымский диалект) / сост., пер. на рус. яз. С. Д. Дядюн; ред. д. филол. н. В. Н. Соловар; пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламовой.

Хантыйская народная сказка записана Д. В. Зальцберг и Н. Ф. Прытковой в 1935 году в д. Амня (окрестности с. Казым) у Ивана Тарлина на казымском диалекте хантыйского языка.

Книга адресована детям дошкольного и школьного возраста. Содержит небольшой словарь, который поможет детям обогатить лексический запас слов на родном и английском языках.

*Рекомендовано научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

- © Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2019
- © Дядюн С. Д., сост., перевод на рус. яз., 2019
- © Жеманская Н. А., художник, 2019
- © Динисламова О. Ю., перевод на англ. яз., 2019



Хуты лаңки кăби пила вөсчән

Лаңки кăби лөхәсәлән вөллаңән. Тăлаң лўң йăха вөсчән.
Сўса йис. Ищка йиты питәс. Лөңщ питты питәс. Лаңки лупәл:

– Лөхәс, хот верты мосәл. Ищка йис.

Кăби лупәл:

– Хот хулты верты?

Лаңки лупәл:

– Йўх өхтыйән верты мосәл.

Кăби лупәл:

– Мăнем лавәрт нух хөңхийәлты. Ищка йил, йошлам
потлайәт. Мўв хот верләмән.

Лаңки лупәл:

– Мўв хот хуйән верла?





Кăби лупэл:

– Ма хирлэм. Ма хошлэм.

Кăби мўв хот хирэс. Йетшэс. Көщайе мосэл хот өхтыйэн.

Көща – кăби.

Йухи лўнты мосэл. Хот йэтшэс. Йухи лўнсэңэн, ши вөллэңэн. Имултыйэн шаңкап вөн вой йухтэс. Ов хирты питса.

Көща лупэл лаңки пела:

– Вантэ, хуй йухтэс.

Лаңки ким етэс. Пўпи ики йухтэс.

Лаңки лупэл:

– Муй верлэн?

Мойпэр лупэл:

– Тăм хот хирлэм.

– Муйа наң хирлэн тăм хот?

Мойпэр лупэл:

– Нăңет вэллэм. Йăша вөл йўхи лелем.

Лаңки лупэл:

– Ма мăнлэм көща хуши.

Мойпэр лупэл:

– Нăң көщайэн хуй?

– Ма көщайем мет вөн көща.

– Көщайэн нем муй?

– Ăн луплэм.

Щăлта мăнэс көщайэл хуша. Кăби лупэл:

– Хуй йухтэс?

Лаңки пакнэс:

– Мойпәр ики йухтәс. Хот хирәл па мўнты йухи ләл!

Кәби лупәл:

– Мәна, ета ким. Лўвәла лупа «Көщайәм ким ки етәл, вәллайән. Көщайәм лупәл вой вәла. Мўн хотәва тыв ат төллә».

Мойпәр лупәл:

– Щит ай вер.

Мойпәр мәнәс вой вәлты. Мойпәр йухтәс, вой вәлмал, вой төс.

– Нәң, - лаңки лупәл, – тата вәла. Ма көща хуца йухи йәңхләм.

Лаңки йухи мәнәс, хот лыпийа, кәби хуца.

– Йа, - кәби лупәл, – вой төс?

– Төс. Тәлаң вой.

– Мәна, ета ким. И вой па мосәл. Вўлы ат төл.

Лаңки ким етәс. Мойпәр омәсәл.

– Кәби и вер па мәс.

– Муй вер?

– Щи вер: и вўлы па мосәл.



Мойпәр лупәл:

– Щит ай вер.

Мойпәр па мәнәс. Навәрман мәнәс.

Пўпи ики йухтәс, вўлы төс. Лаңки йухи луңәс көща хуци.

Көща лупәл:

– Муй төс?

– Вўлы төс.

Кәби лупәл:

– Ин ким ета. Пўпи ики лупа, ат мәнәл, вәк кеша ант ал йухәтәл.

Ойка мәнәс. Амтәс:

– Йәм щи, сухәнсәм.

Лаңки йухи луңәс. Кәби пелә лупәл:

– И вой, и вўлы. Иса тәл тәрмәл ләты минемән.



Как белка с котом жили

Живёт белка с другом котом. Всё лето они провели вместе. Наступила осень. Холодать стало. Снег пошёл. Белка говорит коту:

– Дружочек, нужно дом построить. Холодно стало.

Кот спрашивает у белки:

– Где будем строить дом?

Белка отвечает:

– На дереве нужно построить.

Кот говорит:

– Мне тяжело будет наверх залезать. Холодно станет, лапки мои будут замерзать. Давай построим землянку.

Белка спрашивает:

– А кто нам землянку построит?

Кот говорит:

– Я сам вырою. Я умею.

Вырыл кот землянку. Закончил. Дому нужен хозяин. Хозяином стал кот.

Ну вот. Нужно заселяться в дом. Дом построен.

Заселились в дом. Живут. Пришёл большой зверь – медведь. Стал рыть землю возле двери.

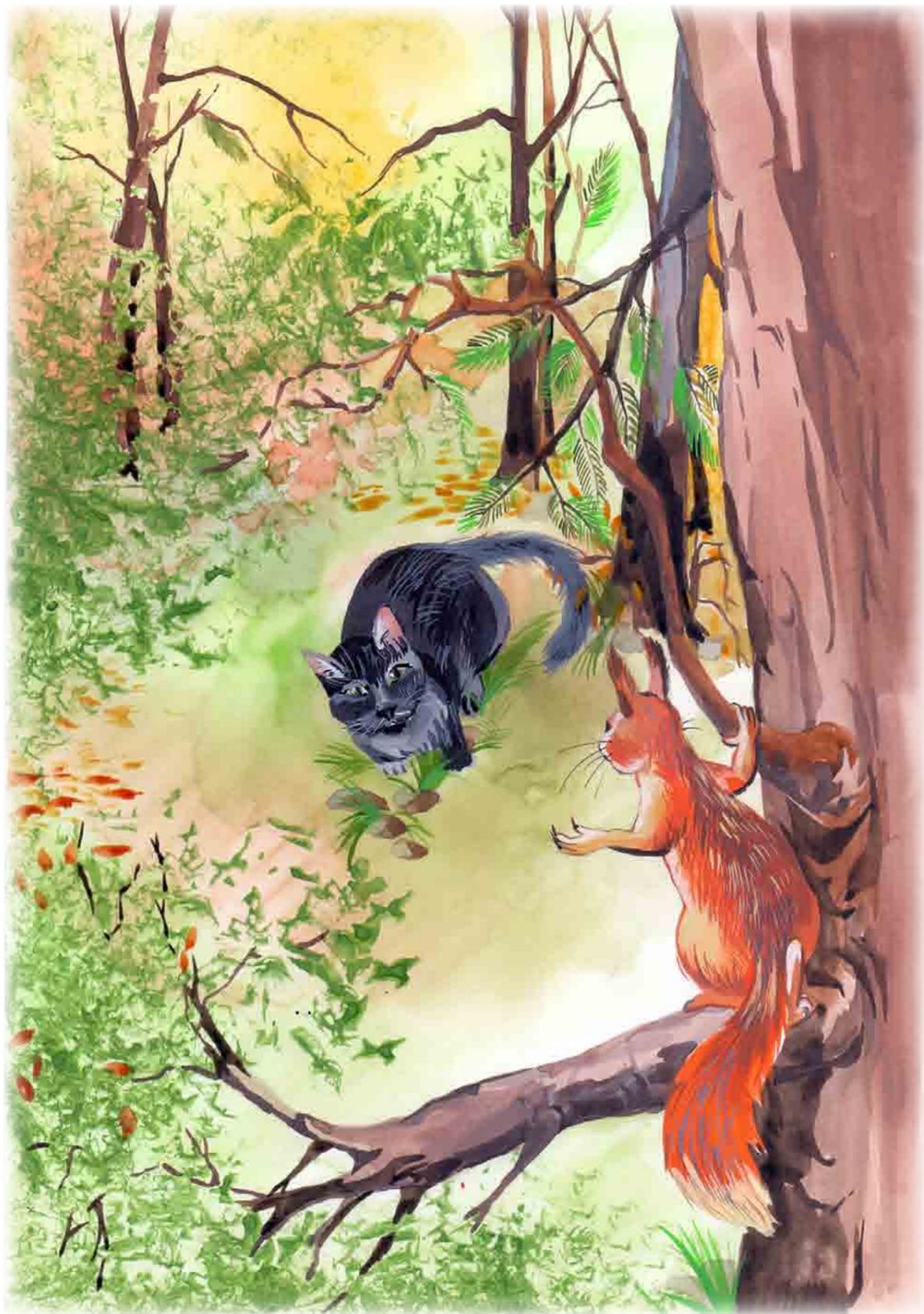
Хозяин говорит белке:

– Посмотри, кто там пришёл.

Белка вышла на улицу. Смотрит: медведь пришёл.

Спрашивает белка его:

– Ты что делаешь?



Медведь отвечает:

- Рою лаз под этот дом.
- Зачем ты роешь лаз под этот дом?

Отвечает медведь:

- Вас убью. Потом вас обоих съем.

Белка говорит:

- Я пойду, схожу к хозяину.

Медведь спрашивает:

- А кто твой хозяин?
- Мой хозяин – всем хозяевам хозяин.
- Как зовут твоего хозяина?
- Не скажу.

Пошла белка к своему хозяину. Спрашивает кот белку:

- Кто там пришёл?

Испуганная белка отвечает:

- Пришёл медведь. Роет лаз под наш дом. Хочет нас съесть!

Кот говорит:

- Иди, выйди на улицу и скажи медведю: «Если мой хозяин выйдет на улицу, то убьёт тебя. Хозяин тебе передал, чтобы ты добыл зверя и принёс к нашему дому».

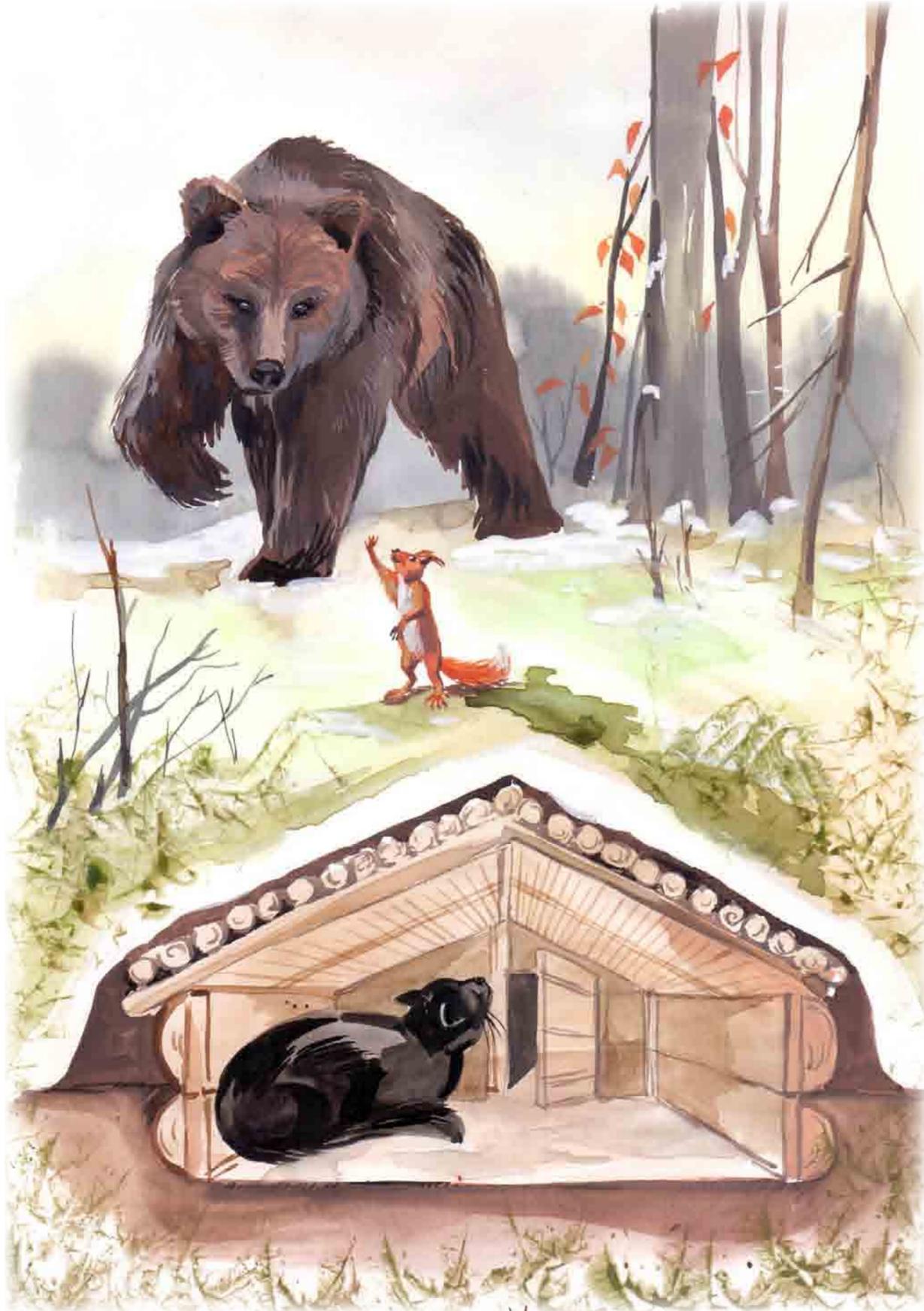
Медведь говорит:

- Ну, это совсем несложное дело!

С этими словами медведь отправился добывать зверя. Пришёл. Добыл зверя. Принёс добытого зверя к дому белки и кота.

- Ты, – говорит ему белка, – подожди здесь. Я зайду в





дом, к хозяину.

Зашла белка в землянку к коту:

– Ну что, – спрашивает её кот, – принёс он зверя?

– Принёс целого зверя.

– Иди, выйди ещё раз на улицу. Скажи ему, что ещё один зверь нужен. Пусть принесёт оленя.

Вышла белка на улицу. Медведь сидит.

– Хозяин ещё одно дело тебе поручил.

– Что за дело?

– Такое дело: ещё один олень нужен.

Медведь отвечает:

– Да это несложное дело.

Побежал медведь вприпрыжку.

Пришёл, принёс оленя.

Белка зашла домой к коту. Кот спрашивает:

– Что он принёс?

– Оленя принёс.

Кот говорит:

– Теперь выйди на улицу и скажи медведю, чтоб уходил и больше никогда не возвращался.

Медведь ушёл, радуясь, что так легко отделался: «Как хорошо всё закончилось».

Белка зашла домой, говорит коту:

– Один зверь, один олень. Всю зиму теперь с едой будем!





As the Squirrel and the Cat Were Friends

Once upon a time there lived a Squirrel and a Cat. All summer they spent together. Autumn came, it got cold and it started snow. One day the Squirrel told the Cat:

– My friend, we need to build a house. It got cold.

The Cat asked:

– Where will we build the house?



The Squirrel answered:

– We will build it on a tree.

The Cat said:

– It'll be hard for me to climb up. It will be cold, my feet will freeze. Let's build an earth-house.

The Squirrel asked:

– Who will build the earth-house for us?

The Cat answered:

– I'll build it, I can.

Finally, the Cat's built the earth-house, became a householder, and they began to live in it. One day a Bear came to their house and began to dig the ground near the door.

The Cat said to the Squirrel:

– Look who's there?

The Squirrel went outside and saw the Bear.

The Squirrel asked the Bear:

– What are you doing?

The Bear answered:

– I am digging the ground under your house.

– Why are you digging the ground under our house?

The Bear answered:

– I'll kill you both and then eat.

The Squirrel said:

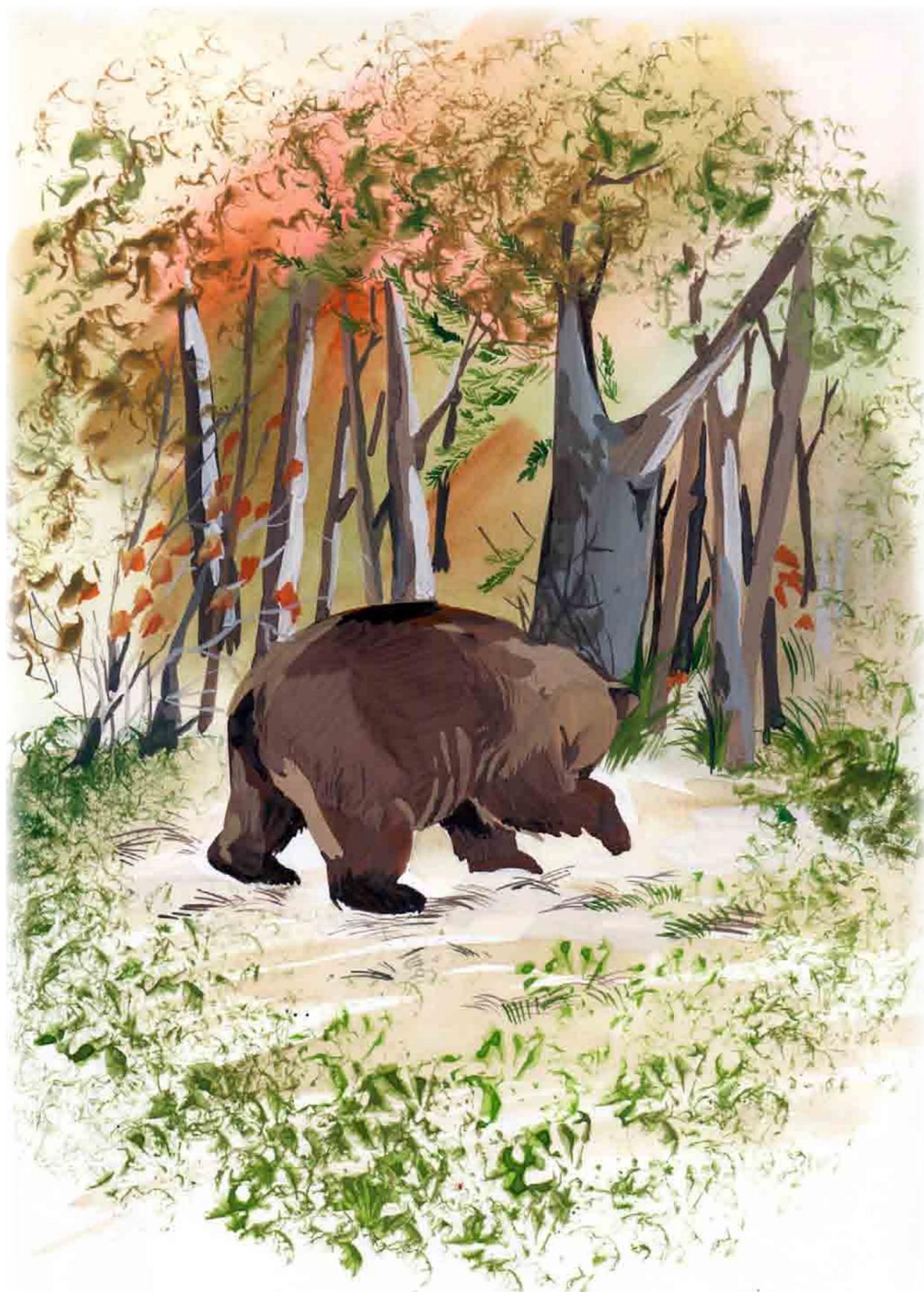
– I'll go to my householder then.

The Bear asked:

– Who is your householder?

– My householder is the householder of all householders.





– What’s your householder’s name?

– I’m not telling you.

The Squirrel went to the householder. The Cat asked the Squirrel:

– Who’s there?

The scared Squirrel answered:

– There is the Bear outside and is digging a hole under our house. He wants to eat us!

The Cat said:

– Go outside and tell the Bear: «If my householder will go outside, he’ll kill you. My householder told you to get us some prey and bring it to our house».

The Bear said:

– Well, it’s a simple thing!

And the Bear went to look for some prey. Finally, he found some prey and brought it to the house of the Squirrel and the Cat.

– You, – the Squirrel told him, – wait here. I’ll go inside to my householder.

The Squirrel went in the earth-house to the Cat:

– Well, – asked the Cat, – did the Bear bring any prey?

– The Bear’s brought some beast.

– Go outside and tell the Bear that I need another beast. I need a deer.

The Squirrel went outside and said to the Bear:

– The Cat wants to give you another job.

– What kind of job?

– The Cat needs one another deer.



The Bear answered:

– Well, it’s a simple thing.

The Bear ran skipping. Finally, he found a deer and brought it to the house of the Squirrel and the Cat.

The Squirrel came into the earth-house. The Cat asked:

– What did the Bear bring?

– He has brought a deer.

The Cat said:

– Now go outside and tell the Bear to leave and never come back.

The Bear went away. He was happy, that he got off easy: «How lucky I am!».

The Squirrel came into the earth-house and said to the Cat:– One beast, one deer. We’ll have food all winter!



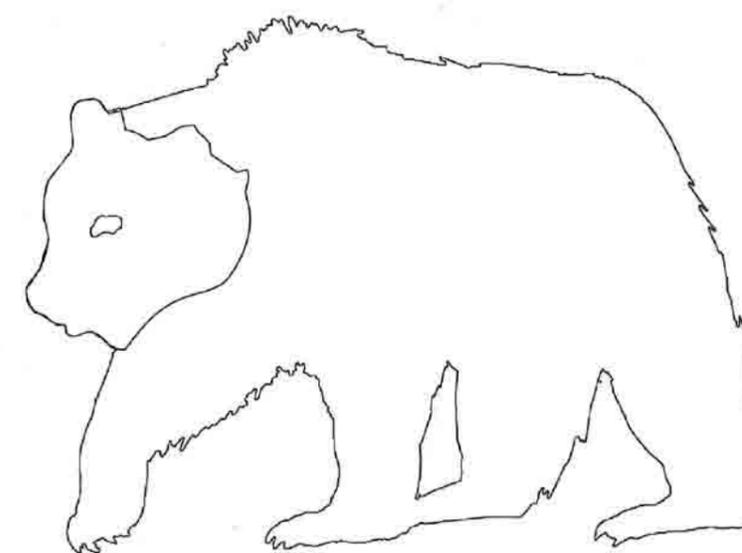
Запомни эти слова

Хантыйский язык	Русский язык	Английский язык
Верэлты	Делать, изготовить	To make
Вой	Зверь	Beast / animal
Вөлты	Жить	To live
Вўлы	Олень	Deer
Вэлпэслэты	Охотиться, рыбачить	To hunt, to fish
Єтты	Выйти	Go out
Ики	Мужчина	Man
Йўх	Дерево	Tree
Йухтыйэлты	Приходить, приезжать	To come
Ищки	Холод	Gold
Кăби	Кот	Cat
Көщa	Хозяин	Owner
Лаңки	Белка	Squirrel
Люьщ	Снег	Snow
Лөхэс	Друг	Friend
Лўң	Лето	Summer
Мăнты	Идти	To go
Ма	Я	I am
Мўв	Земля	Earth
Мўв хот	Землянка	Dugout
Пакэнты	Испугаться, пугаться	To get scared
Потты	Мёрзнуть, замёрзнуть	To freeze
Пўпи	Медведь	Bear
Путэртты	Говорить, рассказать	To speak
Сўс	Осень	Autumn
Хот	Дом	House
Хошты	Умечь	To die

Лабиринт «Белка»



Раскрась медведя



Литературно-художественное издание

Хуты лаҥки кӑѳи пила вощӑн
Как белка с котом жили
хантыйская народная сказка

Составление, перевод на русский язык: С. Д. Дядюн
Перевод на английский язык: О. Ю. Динисламова
Художник: Н. А. Жеманская

Изготовлено ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».
Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.
Подписано в печать 27.12.2019 г.
Усл. печ. л. 5. Заказ № 1790.
Тираж 100 экземпляров.



